

翻译理论基础课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN381	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	翻译理论基础 An Introduction to Translation Theory				
课程性质 (Course Type)	必修 Compulsory				
授课对象 (Target Audience)	英语本科 (翻译方向)大三学生 Third-year English major undergraduates with concentration on translation and interpreting				
授课语言 (Language of Instruction)	英语与汉语 English and Chinese				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	翻译概论 An Introduction to Translation				
授课教师 (Instructor)	王金波	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>本课程为英语专业翻译方向必修课程，旨在引导学生初步了解中西方主要翻译理论，重要流派和代表人物的主要观点，理解翻译作为跨语言、跨文化活动的复杂性以及翻译活动在人类历史进程中的作用，运用相关翻译理论描述并解释翻译现象。本课程重在培养理论意识，传授系统的分析方法。本课程授课形式为教师讲解和学生研读讨论相结合，要求学生深入阅读指定书目和文章，积极进行专题陈述。课程论文主要考察运用翻译理论分析解释真实案例的能力。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course is compulsory for English major undergraduates with concentration on translation and interpreting. It is designed to introduce major theories, important schools and leading figures of translation in Chinese and Western translation studies, with a view to enabling the students to understand the complexity of translation as interlingual and intercultural communication, recognize the role of translation in historical events and human progress, and more importantly describe and explain translational phenomena from theoretical perspectives. It combines lectures, thematic presentations and discussions, with emphasis on inculcating a theoretical awareness of practical issues and expounding systematic approaches to translation. The students are expected to read assigned book chapters and research papers and take an active part in presentations and discussions. The term paper for this course serves to test the ability to account for a real-life case of translation based on theoretical musings.</p>				
课程教学大纲 (Course Syllabus)					

<p>*学习目标 (Learning Outcomes)</p>	<p>本课程的具体学习目标如下： 1. 理解翻译的复杂性, 掌握基本翻译理论与代表人物的主要观点 (A5.2.2) 2. 运用翻译理论审视翻译与跨文化案例, 分析解释真实翻译现象 (A5.2.2) 3. 提高发现、分析翻译问题的能力 (B2) 4. 培养一定探索精神与批判意识 (C4)</p>					
<p>*教学内容 进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)</p>	<p>教学内容</p>	<p>学时</p>	<p>教学方式</p>	<p>作业及要求</p>	<p>基本要求</p>	<p>考查方式</p>
	<p>课程目标与内容介绍</p>	<p>2</p>	<p>讲授</p>	<p>布置陈述话题, 准备相关资料</p>	<p>了解专题陈述及学期论文要求</p>	<p>抽查</p>
	<p>翻译理论与实践的关系 (一)</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>细读相关报道</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>翻译理论与实践的关系 (二)</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>翻译的原则与标准</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>翻译的内容与形式</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>中国翻译理论(一)</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>中国翻译理论(二)</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>
	<p>公示语翻译理论透视</p>	<p>2</p>	<p>陈述/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>提问、评点</p>
	<p>专名翻译理论透视</p>	<p>2</p>	<p>陈述/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>提问、评点</p>
	<p>旅游宣传资料翻译理论透视</p>	<p>2</p>	<p>陈述/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>提问、评点</p>
	<p>文学翻译与翻译理论透视</p>	<p>2</p>	<p>陈述/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>提问、评点</p>
	<p>西方翻译理论(一)</p>	<p>2</p>	<p>讲授/讨论</p>	<p>阅读相关文献</p>	<p>理解主要概念与问题</p>	<p>抽查、提问</p>

	西方翻译理论(二)	2	讲授/讨论	阅读相关文献	理解主要概念与问题	抽查、提问
	西方翻译理论(三)	2	讲授/讨论	阅读相关文献	理解主要概念与问题	抽查、提问
	翻译过程、产品与功能	2	讲授/讨论	阅读相关文献	理解主要概念与问题	抽查、提问
	译者身份、角色与地位	2	讲授/讨论	阅读相关文献	理解主要概念与问题	抽查、提问
*考核方式 (Grading)	<p>最终成绩 (100%) =期末考试 (40%) +学期论文 (30%) +专题陈述 (20%) +考勤 (10%)</p> <p>Final score (100%) =Final-term exam (40%) +term paper (30%) + thematic presentation (20%) +attendance (10%)</p>					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	<p>1. Williams, Jenny. <i>Theories of Translation</i>. New York: Palgrave Macmillan, 2013. (ISBN: 9781137319388)</p> <p>2. Gouadec, Daniel. <i>Translation as a Profession</i>. Amsterdam: John Benjamins, 2007.(ISBN: 9789027216816)</p> <p>3. 陈福康. 《中国译学史》. 上海: 上海外语教育出版社, 2011. (ISBN: 9787544623773)</p>					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。